

别利亚耶夫科幻小说系列

第三集

沉船岛

[苏] 别利亚耶夫 著
宝宸 译



科学普及出版社

别利亚耶夫科幻小说系列

(第三集)

沉 船 岛

(苏)别利亚耶夫 著
宝 宸 译

科 学 普 及 出 版 社
· 北 京 ·

图书在版编目(CIP)数据

沉船岛/[苏]别利亚耶夫著;宝宸译. —北京:
科学普及出版社, 2001.1

(别利亚耶夫科幻小说系列;第3)

ISBN 7-110-05046-7

I. 沉... II. ①别...②宝... III. 科学幻想小
说-苏联-现代 IV. I512.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 01335 号

科学普及出版社出版

北京市海淀区中关村南大街 16 号 邮政编码:100081

电话:62179148 62173865

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

北京印刷学院实习工厂印刷

*

开本:850 毫米×1168 毫米 1/32 印张:5.75 字数:145 千字

2001 年 1 月第 1 版 2001 年 1 月第 1 次印刷

印数:1 — 5000 册 定价:9.00 元

(凡购买本社的图书,如有缺页、倒页、脱页者,本社发行部负责调换)

内 容 简 介

小说主人公系美国工程师，因遭陷害，远走他乡，隐身在意大利。后被美国侦探捕获，押回美国，途经大西洋沉船遇难。最后，半沉的船上只剩下主人公及被他救助的英国富商小姐和侦探，沉船遇大西洋暗流冲向沉船岛。在岛上与“总督”格斗致胜，使英国小姐免遭强暴。此后经过种种磨难，终于逃出虎口。在获救船上，真相大白，洗雪耻辱。到英国之后与富商小姐喜结良缘。

不久，主人公伉俪及侦探二下沉船岛，最后救出众人，而那个做恶多端的“总督”及其帮凶则冲下大海毙命，沉船岛也随之付诸一炬，消逝在茫茫的大海之中。

本集又选录了《在深渊上》和《休眠》两部短篇小说。

人类已经进入一个新的千年,这是科学技术更加迅猛发展、对人的素质提出更高要求的时代,也是一个人才竞争激烈超过以往的时代。在这样的时代里,人的创造性思维就显得格外重要。美国学者阿瑞提在《创造的秘密》中说:“具有创造基因的文化与潜在的创造个人是创造力的两个必要条件”。我们认为,优秀的科学文艺(特别是科幻小说)是具有创造基因文化的重要组成部分。潜在的创造个人则必然是富于想像力、锐意求新的人。这两者相辅相成。爱因斯坦说:“想像力比知识更重要,因为知识是有限的,而想像力概括着世界的一切,推动着进步,并且是知识进化的源泉,严格地说,想像力是科学研究中的实在因素”。从这个意义上说,一切优秀的科幻作家都是给人们、特别是给青少年插上翅膀的人,是人类前进中的加油者。儒勒·凡尔纳、威尔斯不就是这样的作家吗?这样的作家可以开出长长的一列,我们向大家介绍的亚历山大·别利亚耶夫就是其中值得重视的一位。

亚历山大·别利亚耶夫(1884~1942)是苏联的科幻小说大师。他出生于沙俄时代闭塞的外省城市斯摩棱斯克。由于“在这外省城市的梦一般的偏僻闭塞中,使人的心灵惟一能有生气的出路只有幻想”的缘故,他从小耽于幻想,是儒勒·凡尔纳、威尔斯的科幻小说迷。他学习过法律、音乐,在十月革命后又多年从事儿童工作,和天真无邪、充满幻想的孩子在一起更加激发了他的想像力。

前言

世间的事物往往是偶然蕴涵必然。他在童年时代由于幻想飞上天空，以孩童的幼稚从房上纵身跳入空中，其结果酿成了他在 25 岁时患病卧床不起的灾难。他整整三年被禁锢在床上，瘫痪威胁着他。他感到自己“只有一个没有身体的脑袋还活着”。这一突然的灾难带给他异常的困难，也更激发他拼搏的毅力。他阅读写满拉丁文的医学和生物学书籍，翻阅各种刊物，病魔的肆虐倒更激活了他的想像力，最终使他走上了科幻作品创作之路。他从 1925 年发表长篇科幻小说《多尔教授的头颅》开始至逝世，在短暂的 15 年时间里共创作了 17 部长篇科幻小说、几十个中短篇科幻作品，还有一大批反映他所生活的时代——苏联社会主义建设的札记，其成就之大是令人赞叹的。

别利亚耶夫逝世已经半个多世纪了。我国译介他的作品始于 20 世纪 50 年代，80 年代我们曾出过他的选集，为什么又把他的科幻小说全部译介呢？固然，从科学预见之方面来说，在科技日新月异的今天，许多想像已成现实，他的作品不一定还能带给人们惊喜。昨天人们想得出的，瞬间就成了事实。但是，优秀的科幻小说的魅力不仅仅在于科学的预见（当然，这也是一个重要方面，儒勒·凡尔纳当年的许多幻想就给后来的科学家以许多启示，甚至被称作现代科学的引路人），而且在于它蕴涵的科学精神、不断探索的勇气、超越时代的沉思、富有哲理警世之言。别利亚耶夫的科幻作

品正因为具有这样的品格,所以至今仍旧熠熠闪光,仍然能给广大读者注入活力,催他们上进,助他们拼搏。

如果说儒勒·凡尔纳的科幻作品更注重科学性(有的研究者称作“硬科幻”),威尔斯的作品更注重社会性(有的研究者称作“软科幻”),那么,别利亚耶夫的科幻小说则是两者得兼。别利亚耶夫的科幻创作立足于坚实的科学基础,从不凭空臆造。他指出:“科幻文学家应该受过科学教育,他们不仅懂得学者所从事的工作,而且能预想到研究成果和可能的发展,而这是学者本人暂时也还没有看出的东西”。他明确表示“苏联科学幻想作品的社会作用也应该具有确切的科学基础,如同其他科学技术领域一样”^①。为此,他的《多尔教授的头颅》所幻想的人的头部移植,《水陆两栖人》中人的完善,重返人的第二故乡——海洋,《找回自己脸面的人》谈的人的肌体的改造,当今的科学已经将其相当程度地变成了现实。他的《跃入苍穹》(1933)、《太空飞船》(1935)、《盲目的飞行》、《康采星》(1939)正是基于前苏联宇宙航行之父齐奥尔科夫斯基的研究成果而形成的作品。这些作品随着人类登上月球,并向火星和更广袤的宇宙进军而验证了它们的科学性。齐奥尔科夫斯基本人在

① 别利亚耶夫文集序言(孟庆枢译),译文载黄伊主编《论科学幻想小说》,第373页,科学普及出版社,1981年。

前言

看过这些作品之后曾写信给别利亚耶夫：“有一些人从事设想和计算，另一些人很好地证明了这些设计，而第三种人用小说的形式把它叙述出来。这些全部需要，全都可贵”。这是很有见地的，因为齐奥尔科夫斯基本人也是“第一流的科学幻想家”（别利亚耶夫语）。在我们译介的这套作品里，从内容来说涉及到人类战胜疾病、改造自然、改造自我的大胆幻想，对生物学、物理学、宇宙学、教育学、古人类学等诸多方面，都进行了深入的思考，以他独特的想像力描绘了这些领域的未来世界，那色彩斑斓、光怪陆离的幻想世界会使人不忍释卷。

如前所述，别利亚耶夫科幻小说的更大魅力在于他在作品中所体现的深邃的哲理思考。这些思考是建立在自然科学、社会科学结合基础上的（哲理本身的特点也在于此），是对人类历史进程的认真反思。正因为如此，他的作品具有很强的穿透力，让你回味无穷。

他的许多名篇都反映了科学技术的进步、发展必须符合人类的根本利益才是幸福，否则就是灾难。

在长篇科幻小说《世界主宰》里，那个妄图主宰世界的施蒂涅尔企图用思想发射装置达到操纵人的思想、感情和灵魂的罪恶目的。在他身上不是可以看到形形色色独裁者、包括世界上一些邪教头目的真实面孔吗？

《水陆两栖人》中的伊赫江德尔何罪之有？他希求的不过是一个人起码的自由，甚至是远离尘嚣，重返海洋，与海豚、鱼类为友的自由。然而，恶势力要把他作为聚敛珍宝的工具，达不到这一目的就将他置于死地。他只好永远消逝在茫茫的海洋……

《永生粮》、《找回自己脸面的人》也蕴涵着同样的哲理。人类的进步，科技的发展决不能偏离正确的航道。解铃还需系铃人。命运就掌握在人类自身。在进入 21 世纪的时刻，人类更需要对这一重大问题认真思考。

科学幻想小说从总的来说是文学作品的不可分割的一部分，但是它又是不同于一般文学作品的一个独特品种。它既要具有文学作品的共性，又有它的个性。这在别利亚耶夫的科幻小说中体现得很鲜明，同时达到了很好的统一。鲁迅当年在《月界旅行·导言》中说，科学小说“假小说之能力，被优孟之衣冠”，达到“哲理谭言”之妙，恐怕指的也是如此。纵观别利亚耶夫的作品，无不具有情节生动，扣人心弦的艺术特点，不要说他的长篇，如《水陆两栖人》、《多尔教授的头颅》早有定评；连他的短篇《在深渊上》（已选入我国高校儿童文学作品选）、《雪人》等也都脍炙人口。任何读者都会为他的奇拔的想像力、高超的艺术手笔所倾倒。这也是他的作品盛传不衰的又一原因。

别利亚耶夫的作品充满乐观主义精神，作品的基调是关于人

前言

类幸福的崇高理想。他在作品里弘扬正义,揭露、鞭笞各种形式的压迫,相信、赞美人的尊严,相信他们的智慧和力量,坚信人类美好的明天。这也是我们此次把他的优秀作品结集出版的动因。

诚然,别利亚耶夫的作品毕竟是半个世纪之前的创作,许多新的科学预见、幻想不可能进入他的头脑(这证明科幻作品也离不开生活)。如果从这方面来讲,新的科幻作品可以作为它们的继续和补充。当然,有个别篇章,如《沉船岛》的个别描写也未必得当,但这毕竟瑕不掩瑜。

应该指出的是,别利亚耶夫的作品在苏联也曾受到不公正的对待。在那个极左的时代,他的有些作品曾受到冷漠和愚蠢的指责。有些人用世俗的、粗野的眼光挑剔他的作品。别利亚耶夫的遭遇也部分地反映了科幻小说的命运。

在我国,如何重振科幻小说仍是一个重要课题。我们认为,优秀科幻作品被中国读者,特别是广大青少年读者接受、喜爱之日,将是新一代素质进一步提高之时。尽管提高新一代的素质需要多方面的努力,但无视、轻视科幻作品的作用肯定是不利的。科幻作品在尊重科学,破除迷信上会发挥独特的作用。但愿这套书能为这一事业添砖加瓦。

这套别利亚耶夫的科幻作品由我们负责主编,为了保证这套作品的译文质量,我们特邀请北京大学、东北师范大学、河北大学

等高校有丰富翻译经验的教授执笔翻译；在出版过程中我们得到科学普及出版社领导的大力支持，编辑杜筱进、朱志安等先生以及各位译者的通力合作，在此谨致衷心谢意。

孟庆枢 李毓榛

2000年11月18日

目录

沉船岛

第 1 部

一、甲板上的众生相	(1)
二、暴风雨之夜	(4)
三、荒漠一片	(9)
四、马尾藻海	(12)
五、死者王国	(16)

第 2 部

一、无人码头	(19)
二、岛上的居民	(23)
三、弗格斯·斯莱顿总督	(26)
四、新的生活	(30)
五、选新郎	(33)
六、斯莱顿败北	(38)

第 3 部

一、密谋出逃	(43)
二、逃亡成功	(45)
三、绝境逢生	(49)
四、终于获救	(52)

第 4 部

一、科学探险	(54)
二、新总督	(61)
三、“斯莱顿的幽灵”	(67)
四、消逝了的岛屿	(69)
五、大事件迭出	(78)
六、逮捕谁?	(83)
七、博克老头	(87)
八、重上沉船岛	(92)
九、“天谴”	(95)
十、斯莱顿船长的秘密	(105)
十一、水火交融	(110)

在深渊上

一、秘密别墅	(120)
二、魔力圈	(123)
三、旋转	(125)
四、底儿朝上	(129)
五、新的教育方法	(133)

目录

休 眠

- 一、卡尔松先生推荐自己的计划 (136)
- 二、奇怪的顾客 (140)
- 三、不肯罢休的侄子 (146)
- 四、死者复活 (149)
- 五、营利的买卖 (152)
- 六、在格陵兰永冻区 (154)
- 七、归来 (157)
- 八、阿格斯菲尔 (162)
- 九、在星空的下面 (166)

一、甲板上的众生相

横穿大西洋来往两岸的“本杰明·富兰克林”号巨轮停泊在那亚港,正待启锚。岸边呈现出一派早已司空见惯的繁忙景象:形形色色的人群,操着各种语言,熙熙攘攘,人声鼎沸。此刻,已经上了轮船的人由于马上出洋远航,不由自主地神经紧张,反而缄口不语,哑然无声。只有三等舱的乘客手忙脚乱地在甲板上“分割地盘”,在狭小空间里抢到一席之地,安顿下来。头等舱的旅客悠然自得,他们居高临下地俯视这些如同蚂蚁般的忙乱人群。

轮船拉响最后一次使空气颤抖不已的汽笛声之后,水手急忙悬吊舷梯。

恰在此刻,有两人一前一后快步走向舷梯,紧跟在后面的那个人向水手打个手势,水手又放下舷梯,等候他们上来。

两名迟到的旅客旋即跨上甲板,其中那个年轻人,穿着考究、体态匀称、洒脱标致、气度不凡,两手插在宽松大衣口袋里,步履匆匆地朝船舱方向走去。在他那张修剪光洁的脸上,神情坦然,气宇轩昂,但是细心人还能从这位年轻人的微锁眉头和略带讽喻味的微笑当中看出他是强做笑颜,故做镇定。而步寸不离、紧跟其后者,是一位相当肥胖的中年汉子,圆顶礼帽推到后脑勺上。他那汗渍渍的没精打采的面孔上,同时显露出疲惫不堪,又流露出一种满

足而紧张专注的神情，颇像一只口中叼着老鼠的公猫。他两眼紧盯着他的同伴，不离须臾。

轮船甲板上距离舷梯不远处，一位穿着洁白连衣裙的年轻小姐婷婷玉立。就在这一瞬间，她的眼光与走在前面那个迟到旅客的目光相遇。当这一对神秘又古怪旅客走过之后，那位身穿白衣的金曼小姐听到一个正在收舷梯的水手看着那两个旅客的背影，对他的同伴说：

“看见他了吗？那个熟客吉姆·辛普金斯，纽约的警探，又逮住了一个小骗子。”

“辛普金斯么？这个老伙计才不抓不起眼的雏儿呢。”另一个水手回答说，

“没错，你瞧那个雏儿的穿着打扮，起码也是个专撬银行保险柜的老手。”

金曼小姐不由地心惊肉跳，在前往纽约的全程中，不得不与罪犯同乘一条轮船，说不定他还是一个杀人凶犯呢！有关这一类神秘又可怕的人，她在此前只在报纸上见过他们受通缉的照片。

金曼小姐急忙登上上层甲板，在这里，身处自己人的圈子里，她感到相对安全一些，一般说死亡威胁达不到这里。她随即朝舒适的藤圈靠椅里一仰，便沉缅于怡然的遐想之中。在饱受城市奔波劳碌的煎熬之后，海上旅行对神经无疑是最佳补偿，遮阳伞的阴影遮住了她的头部，使她免受火辣辣的阳光焦烤。藤椅之间摆设着栽着棕榈树的宽大木槽，棕榈树叶在她的头上悠然地摆动。不知从什么地方飘来一股极品烟草的香味儿。

“谁能想到，他也是个罪犯？”金曼小姐轻声自言自语地说道，她还在想着舷梯边遇到的那件事。为了彻底地摆脱这个不愉快的印象，她从手提包里掏出一只盒盖镂花、小巧玲珑的日本造象牙烟盒，点燃了一支埃及产的女士香烟，一缕淡蓝色烟雾，袅袅升起在棕榈树之间。

轮船启航了，平稳地驶出港口，似乎轮船依旧原地不动，倒是四周景物如同旋转舞台一般向后慢慢移动。你瞧，热那亚全城

转回来面对轮船，似乎希望向即将远行的人们做最后的告别。一排排白色楼宇沿着山岗蜿蜒而下，到了海滨挤成一堆，犹如一群白羊在海边饮水。在白房子上方，巍然屹立着橙黄色的座座山峰；花园和果松，如点点翠绿漫撒山岭间。

忽然，好像有人转换了布景，一泓海湾扑面而来，碧蓝的海面，平展如镜，海水宛若水晶般晶莹剔透。点点白帆仿佛浸没于落在地上的一片蔚蓝色天空当中。轮船驶过的水域，清澈见底，水下景物尽收眼底。海底白沙上的淡黄色卵石与矮小海藻之间，连绵不断的游动鱼群，忽而东游，忽而西窜，倏忽隐没，眨眼间又重现。在海底尚未完全隐没时，海水颜色渐呈碧蓝……

“小姐，您对您的包舱还满意吗？”

金曼回眸一看，站在她面前的是船长。船长将对最“高贵的”旅客的殷勤关照顾为自己的义务。

“多谢，先生……”

“布朗。”

“布朗先生，非常满意。我们途经马赛吗？”

“纽约是第一站，不过，我们可能在直布罗陀靠岸 12 小时。您想在马赛稍做逗留吗？”

金曼小姐似乎受了惊吓似地急忙说：“啊，不，我讨厌欧洲，烦得要命。”她稍停又说：“请问船长，我们的船上……有罪犯吗？”

“什么罪犯？”

“有个被捕的罪犯……”

“可能，有时甚至有好几个，这是屡见不鲜的事。您知道，这些家伙为逃避在欧洲审判，往往跑到美洲；反之，为逃避美洲的审判又逃到欧洲。但警探始终穷追不舍，想方设法逮住他们，送回原籍判处。他们在船上不会有任何危险举止，您只管放心。他们被押到船上来，不戴手铐，只是掩人耳目。一旦进了船舱，立即加铐，而且铐在床上。”

“哎呀，真可怕！”金曼小姐惊叫起来。

船长耸耸肩膀。